

# IX Устная олимпиада по лингвистике

27 октября 2024 года

## Задачи для 8—9-го классов I блок

### Задача 1. Очень-очень affordable (Марина Голецкая)

Четверокурсница «Фундаментальной и компьютерной лингвистики» Лиза очень хорошо знает английский язык, что иногда отражается на её русской речи. Даны примеры фраз, в которых заметно это влияние, и словарь с переводами английских слов и выражений, необходимых в этой задаче.

1. Мы ехали в большой компании и болтали, но он грустил и выглядел не очень ангажированным.
2. Если замёрзнешь, можно кутаться в одежду какого-то милого человека. Это бондит людей.
3. Меня забамбузили.
4. Я не знаю, как навигировать эту ситуацию.
5. В языке зулу четырнадцать гендеров.
6. Если дать человеку рэнтить о том, что ему интересно, он будет долго рэнтить о том, что ему интересно.

## Словарь

details	детали
fabric	ткань
gang	банда
gender	грамматический род
pack	упаковка, пачка
pack of wolves	стая волков
pathetic	жалкий
to bamboozle	одурачить, сбить с толку
to bond	сблизиться
to engage	вовлекать, участвовать
to navigate	ориентироваться, вести себя
to rant	заниматься пустословием, разглагольствовать
wolf	волк

**Задание 1.** Разделите примеры на две равные группы.

**Задание 2.** К каким группам можно отнести следующие примеры из речи других людей? Если какой-то пример нельзя включить ни в одну из групп, объясните почему.

- Кошмар, два часа до дедлайна!
- Смотря откуда приходит *fabric*, смотря сколько *details* в этом пиджаке.
- Не задача, а кринж на кринже.
- Это прозвучит патетично, но я решил одно задание и устал.

**Задание 3.** (необязательное) Какого из предложенных композиторов Лиза в шутку назвала пачкой волков? В ответе на этот вопрос вам может помочь словарь из Задания 1, даже если вы знаете английский язык.

- Иоганн Себастьян Бах
- Вольфганг Амадей Моцарт
- Пётр Ильич Чайковский
- Рихард Вагнер

**Указание.** Знание английского языка для решения задачи **не требуется**.

## Задача 2. Ятова гласна (Тёма Бойко)

Даны болгарские<sup>1</sup> слова и их переводы на русский язык.

верен	‘верный’	пясък	‘песок’
вяра	‘вера’	пясъчни	‘песочные’
големи	‘большие’	реч	‘речь’
голям	‘большой’	снежна	‘снежная’
грях	‘грех’	снежно	‘снежное’
дясно	‘правое’	тесни	‘узкие’, ‘тесные’
пеене	‘пение’	цила	‘целая’

**Задание 1.** Переведите на болгарский:

*грешный, летний, летняя, лето,  
пена, смех, смешная, слепые*

**Задание 2.** Ниже представлены шесть болгарских неопределённых местоимений. Ровно в одном из них допущена ошибка. В каком именно?

някакъв ‘какой-то’    някой ‘кто-то’    някъде ‘где-то’  
някога ‘когда-то’    няколко ‘сколько-то’    нящо ‘что-то’

**Задание 3.** Можно было бы ожидать, что во всех представленных ниже болгарских словах пропущена буква я.

б...с, см...с, т...ло, хл...б

На самом деле в одном из слов на месте пропуска произносится и пишется е, но причина, по которой это слово приняло такой вид, не видна в современном облике этого слова. О каком из слов идёт речь?

**Примечание.** Буквой ъ обозначается звук, похожий на первый гласный в слове молоко, буквой ѹ — звукосочетание, похожее на русское шт.

---

<sup>1</sup>Болгарский язык — южнославянский язык, официальный язык Болгарии.

### Задача 3. English or Spanish? (Арина Сныховская, Маша Самус)

Даны слова на себуанском<sup>2</sup> языке и на языке пичи<sup>3</sup>, а также их этимология и переводы.

Пичи	Этимология	Себуанский	Этимология	Перевод
profesor	От исп. <i>profesor</i>	propesor	От исп. <i>profesor</i>	профессор
mak	От англ. <i>mark</i>	marka	От исп. <i>marca</i>	марка
camiseta	От исп. <i>camiseta</i>	singlet	От англ. <i>singlet</i>	майка
serie	От исп. <i>serie</i>	serye	От исп. <i>serie</i>	серия
bag	От англ. <i>bag</i>	bag	От англ. <i>bag</i>	сумка
suga	От англ. <i>sugar</i>	asukar	От исп. <i>azúcar</i>	сахар
cruz	От исп. <i>cruz</i>	krus	От исп. <i>cruz</i>	крест
banco	От исп. <i>banco</i>	bangko	От исп. <i>banco</i>	банк
plataforma	От исп. <i>plataforma</i>	plataporma	От исп. <i>plataforma</i>	платформа
kɔmplit	От англ. <i>complete</i>	kompleto	От исп. <i>completo</i>	полный
accidente	От исп. <i>accidente</i>	aksidente	От исп. <i>accidente</i>	случай
sikrit	От англ. <i>secret</i>	sekreto	От исп. <i>secreto</i>	секрет
masta	От англ. <i>master</i>	master	От англ. <i>master</i>	мастер
kɔla	От англ. <i>color</i>	kolor	От англ. <i>color</i>	цвет
makit	От англ. <i>market</i>	merkado	От исп. <i>mercado</i>	рынок

**Задание 1.** Определите, слово какого языка вам дано и из какого языка оно было заимствовано. Обратите внимание, что у слов разных языков могут быть разные языки-источники. Также есть слова, которые можно отнести и к пичи, и к себуанскому.

Слово	Какого языка?	Заимствовано из?
emento	пичи/себуанский	исп. <i>cemento</i> / англ. <i>cement</i>
altar	пичи/себуанский	исп. <i>altar</i> / англ. <i>altar</i>
bino	пичи/себуанский	исп. <i>vino</i> / англ. <i>vine</i>
problema	пичи/себуанский	исп. <i>problema</i> / англ. <i>problem</i>
paciente	пичи/себуанский	исп. <i>paciente</i> / англ. <i>patient</i>
pasyente	пичи/себуанский	исп. <i>paciente</i> / англ. <i>patient</i>

**Задание 2.** Напишите, как были бы заимствованы в себуанский испанские слова, *organización blanco, gobierno*.

<sup>2</sup>Себуанский — австронезийский язык, распространенный на Филиппинах; число говорящих — примерно 15,8 миллионов человек.

<sup>3</sup>Пичи — креольский язык на основе английского, распространенный на острове Биоко в Экваториальной Гвинее, на нем говорит около 6 тысяч человек.

**Задание 3.** Напишите, как были бы заимствованы в пичи испанское слово *tradicional* и английские слова *clear, doctor*.

**Примечание.** ɔ — это гласный, который звучит как нечто среднее между *a* и *o*; ñ произносится примерно как мягкий *n*; *e* на конце английских слов не произносится.

## Задачи для 8—9-го классов

### II блок

#### Задача 4. — Тāяк. — Эмм тāй! (Тёма Бойко)

Даны глагольные формы кильдинского саамского языка<sup>4</sup> и их переводы на русский язык.

лафка	я кашляю
пэллекъ	ты забивал (животных)
тāяк	ты бредишь
эмм тāй	я не брежу
пэррькэ	я тряс
эгк паль	ты не забиваешь (животных)
эгк ѹккса	ты не раздевал
тоайе	я бредил
эгк лаффка	ты не кашлял
эмм вāльт	я не беру

**Задание 1.** Переведите на русский:

эгк парък; эгк паррка; ѵаккъсэкъ; вāлтак; эмм палла.

**Задание 2.** Переведите на кильдинский саамский:

ты брал; я не бредил; я раздеваю.

**Примечание.** Буквосочетание *oa* обозначает особый гласный звук; буквой *p* обозначается глухой звук, парный звуку *r*; чёрточка над гласной обозначает долготу.

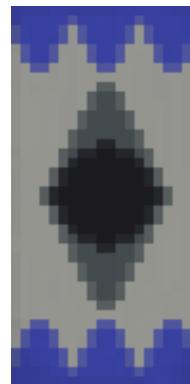
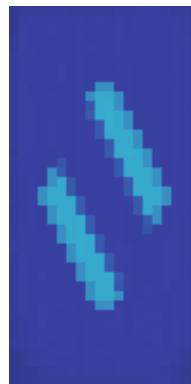
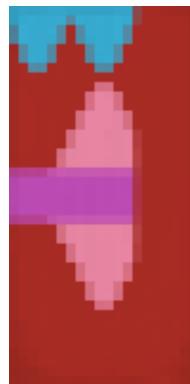
---

<sup>4</sup>Кильдинский саамский язык относится к саамской ветви уральских языков. На нём говорят около 100 человек, в основном проживающих в Мурманской области Российской Федерации.

## Задача 5. b12cre15mc12cr12gra4tt3ts3bo3 (Тёма Бойко)

В версии 1.8 компьютерной игры Minecraft<sup>5</sup> были добавлены знамёна. Это вертикальные прямоугольные полотна, закреплённые сверху на горизонтальном древке. Игроки могут сами создавать свой дизайн на полотне.

В некоторых версиях игры дизайны флагов хранятся при помощи специальных кодов, представляющих собой последовательности букв и цифр. Ниже представлены несколько дизайнов и коды, при помощи которых они бы хранились (коды представлены в случайном порядке):



b3flo4bt7bts5

b6drs4ls4rs4

b8tts11bts11mr7mc15

b11mr3drs11

b14mr6ms2tts3rs14

b14ss15ts14br14

**Задание 1.** Сопоставьте каждое знамя с кодом, соответствующим узору на его полотне.

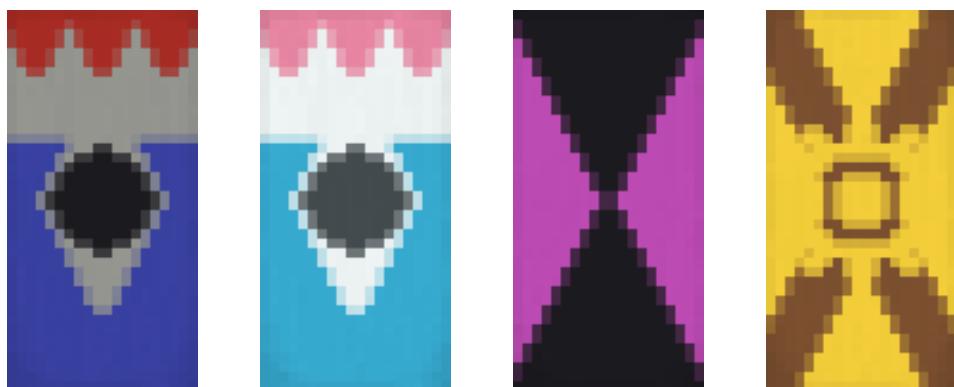
<sup>5</sup>Minecraft — компьютерная игра-песочница, созданная шведским программистом Маркусом Перссоном в 2009 году и выпущенная его студией Mojang AB. Мир игры состоит из кубических блоков и заполнен существами прямоугольных форм.

**Задание 2.** При помощи знамён игроки Minecraft зачастую изображают флаги стран. Автор задачи взял три таких знамени и закодировал их. Получились такие коды:

```
b11ts0bs14  
b14ss0tl11  
b13mr4mc11
```

Флаги каких стран закодировал автор? Если вы не опознаёте какую-либо из стран, достаточно описать, как выглядит знамя.

**Задание 3.** Автор задачи решил использовать в своём интерьере ещё пару знамён. Как можно закодировать их узоры в этой системе? Для каждого дизайна приведите любой код, которому он может соответствовать.



**Указание.** Знание игры для решения задачи не требуется.

## Задача 6. Вечное сияние Высокой Белизны (Митя Шведов)

Даны знаки тангутского<sup>6</sup> письма и переводы некоторых из них на русский язык:

			
вода	земля 1	земля 2	земля 3
			
злой	глупый	лицо	мясо
			
маленький	половина	ров, яма	сердце

<sup>6</sup>Тангутский язык — вымерший язык трансгималайской семьи, на котором говорили в государстве Си Ся (1038—1227 гг. н. э., самоназвание — Великое государство Высокой Белизны). Оно находилось на северо-западе современного Китая, к югу от Монголии. Тангутское письмо было разработано учеными государства Си Ся на основе китайских иероглифов и долгое время не поддавалось дешифровке. Значимое количество памятников, написанных этим письмом, было открыто П. К. Козловым, учеником знаменитого Пржевальского, при раскопках города Хара-Хото в 1908 году.

слабый	стать	треснуть	узкий
уходить	красивый	грязь	небольшой участок
упрямый	A	B	C
D	E	F	G

**Задание 1.** Предположите, что означают символы А—Ж, если известно, что они могли бы встретиться в таких контекстах (на месте пропуска могут стоять 1—2 слова):

- А. Им предстояло идти по ...
- Б. Дорога шла вдоль ...
- В. Такое качество, как ..., — не всегда самое главное

- Г. После прощания она испытала ...
- Д. В дом зашел ... путник
- Е. ... или нет — личный выбор каждого.
- Ж. Он не будет ...

**Задание 2.** Попробуйте определить, чем различаются значения знаков, которые могут одинаково переводиться на русский как земля.

## Задачи для 8—9-го классов

### III блок

**Задача 7. — «Меня зовут не Шон». — «Ну а как?»  
(Маша Игнатенко)**

*Посвящается Петру Игнатенко*

Петя решил отправиться в путешествие по Китаю и купил себе путеводитель на русском языке и карту Китая. Правда, карта оказалась на английском и китайском<sup>7</sup>, а в путеводителе все географические названия записаны только кириллицей. Карта, которую купил Петя, представлена ниже:



<sup>7</sup>Китайский язык — язык трансгималайской языковой семьи, на котором говорит около 1,35 миллиарда человек.

Внимательно изучая путеводитель и карту, Петя выяснил, что и латинская, и кириллическая транслитерация китайских названий подчиняются некоторым правилам.

Помогите Пете! Изучите карту провинций и некоторые из их названий из путеводителя:

Цзянсу, Аньхой, Юньнань, Гуандун, Гуйчжоу, Гуанси.

**Задание 1.** Как бы вы записали кириллицей следующие названия китайских городов:

*Tianjin, Dandong, Huizhou, Guiyang, Xi'an?*

**Примечание.** Апостроф разделяет в латинице слоги там, где иначе может допускаться чтение написанного в один слог.

**Задание 2.** Как бы писалось название города *Xi'an* кириллицей, если бы не апостроф?

**Задание 3.** (необязательное) Провинции *Shaanxi* и *Shanxi* согласно их китайскому произношению должны быть обе записаны как *Shanxi*. Как тогда согласно правилам записать их название по-русски? Как вы думаете, почему эти провинции в реальности по-разному транслитерируются, нарушая правила?

\* \* \*

Приехав на Тайвань (台湾), Петя обнаружил, что знание латинской транслитерации ему теперь не поможет, ведь на Тайване многие пользуются системой транслитерации чжуинь (ㄓㄨㄶㄧㄣㄧㄥ). Он узнал только некоторые названия и записал их себе:

Тайнань		ㄊㄞㄯㄢ
Доулю	Douliu	ㄉㄡㄩㄡ
	Nantou	
Чжанхуа		ㄔㄶㄢㄏㄨㄚ

**Задание 4.** Заполните пропуски в таблице. Как вы запишете чжуинем и кириллицей название китайского космического корабля *Tianzhou*?

**Указание.** Знание английского, систем транслитерации, географии Китая и китайского языка для решения задачи **не требуется**.

## Задача 8. Эсперантское шоу! (Тёма Бойко, Саша Мокеев)

*Вы уже видели и задачи на эсперанто, и задачи на алфавит Шоу. Но вот на то и другое одновременно — ещё нет!*

## Авторы задачи

Часто бывает, что одну и ту же идею в языке можно передать по-разному. Даны пары синонимичных предложений на эсперанто<sup>8</sup> и их переводы на русский язык. Второе предложение в каждой паре записано при помощи шавианского алфавита в адаптации Старлинга<sup>9</sup>.

Стандартная орфография	Шавианский алфавит	Перевод
La popolo devas pagi la genitivon.	Ը ՐՃԱԼԻՐԸ ՂՐՃՎԸ Խ Ը ՂՐՃԸԸ	Народ должен платить за гени-тив.
La luno gaje fumaĝeblas de la strigo.	Ը ՏԵԿԻՐԸ ՂՐԲՍ ՔՎՆ ԺՎՆՈՒ Ը ԾԴՅ	Сова может весело коптить луну.
La alia strigo c̄esigu la laboron.	Ը ԾԼՐԸԸ ՇՎԱՐԸԸ Խ Ը ՋԸԱՐ ՏԵԿԻՐԸ	Другой сове лучше прекратить работу.
La strigo konfuzindas de la popolo.	Ը ՂՐՃԸԸ ՃՂՋՆ Ը ՏԵԿԻՐԸ	Народу лучше запутать сову.
La popolo timigeblas de la pluskvamperfekto.	Ը ԿՆՆՃՐՎԼԿՆՃՆ ՂՐԲՍ ԼՎԻՐԸ Ը ՂՐՃԸԸ	Плюсквамперфект может пугать на-род.

<sup>8</sup>Эсперанто — язык для международного общения, разработанный в 1887 г. Людвигом Лазарем Заменгофом. В настоящее время на эсперанто говорит, по разным оценкам, от 200 тыс. до 2 млн человек.

<sup>9</sup>Алфавит Бернарда Шоу (*Shavian alphabet*, шавианский алфавит) был создан в 1960-х годах для английского языка Рональдом Кингсли Ридом в рамках конкурса, организованного по инициативе Джорджа Бернарда Шоу, в честь которого и назван алфавит. Джон Уэсли Старлинг вдохновился идеей и создал версию шавианского алфавита для эсперанто (*la ŝava alfabeto*).

La muso devas sāngī la imposton.		Мышь должна поменять налог.
	с լրցլր-Տ1օրը լրմի ս ձրվալ7	

**Задание 1.** Заполните пропуски в таблице. Не забудьте, что второе предложение в паре надо переформулировать, а не только записать в нужной системе.

**Задание 2.** Переведите на эсперанто и запишите **на латинице** следующее предложение двумя способами (записывать предложение в шавианском алфавите не требуется):

*Налог может весело поменять работу.*

**Примечание.** Буквы *ĉ*, *j*, *ĥ* и *ŝ* читаются как русские *ч*, *й*, *ж* и *ш* соответственно. Буква *ѓ* читается как звонкая версия *ч*, буква *й* — как *у* в фамилии *Уотсон*. *Плюсквамперфект* — особое глагольное время, встречающееся в некоторых языках. *Генитив* — другое название родительного падежа.

### Задача 9. Скандалы, интриги и гибискус (Маша Самус)

Даны фрагменты текста на языке фасу<sup>10</sup> в переводе на русский язык. В скобках даны аффиксы, которые употреблялись в исходных предложениях. Заполните пропуски.

1. — Ты уже пришёл? (*-fae*) — спросила вошедшего сына мать. (*-po*)
2. — Приготовь еду. (*-sie*)  
Он выглядел недовольным. (*a-...-re*)
3. — Что-то разбилось на кухне! (...) Как можно быть таким неуклюжим? (*-fae*)
4. — Мне кажется, он скоро вернётся. (*-pi*)

<sup>10</sup>Фасу — язык-изолят в Папуа — Новой Гвинеи, на котором говорят около 1200 человек.

5. — Ты зачем это сделал? (...)  
— Он меня обзывал! (-rakaē)
6. — Он поймал рыбу и ни с кем не поделился. (-rakaē)  
— Кто тебе такое сказал? (-re)
7. — Уберись в комнате, (-nie) — сказал мне отец перед уходом, (-rakaē) — Я вернусь и проверю. (-ro)
8. Сегодня на завтрак были бананы. (...) Думаю, на обед будет рыба. (...)
9. — Почисти рыбу. (...) Я приготовлю суп, когда вернусь. (-po)
10. — Уйди! (...) Ты меня предал! (...)  
— Кто тебе такое сказал?! (...)
11. — Ты своровал цветы гибискуса! (...) Твой брат мне об этом сказал. (...)
12. — Сорви этот цветок. (-sie)  
Я сорвал цветок и понюхал его. (...)
13. — Ну же, улыбнись. (-sie) Думаю, всё будет хорошо. (-pi)
14. — Покажи рисунок учителю в школе, (-nie) — сказала мама сыну.  
(...)
15. — Ты меня совсем за дуру держишь? (...) Ты съел ту рыбку!  
(-rakaē) Он мне об этом рассказал. (-ro) Ты зачем это сделал?  
(-re)
16. — Ого, вот это молния! (a-...-re) Ты видел? (...)
17. А кто среди жителей острова не любит рыбу? (...) Я считаю, что не есть рыбу, живя в таких условиях, невозможно. (...) Проходя мимо домов, слышишь потрескивание сома на огне. (...) А у берега увидишь компании рыбаков, отправляющихся за ужином.  
(...)

**Задание.** Заполните пропуски.